

第二届语言资源与智能国际学术研讨会
2018年12月16-17日，北京语言大学语言资源建高精尖创新中心

Learning Resources for Chinese Language teaching as a discipline
汉语学科化阶段的汉语教学论资源



白乐桑 **Joël BELLASSEN**

法国东方语言文化学院 Director of research, INALCO, PARIS

北京师范大学中国文化国际传播学院



歐洲漢語教學協會

President of EACT (European association of Chinese teaching)

语言与经济.....

- ◆ 语言作为经济活动中不可缺少的工具，具有与其他资源一样的经济特性，即价值(value)、效用/utility)、费用(cost)和收益(benefit)。
- ◆ 在优化方面，经济学与语言学习具有交汇密切关系。这一交汇在学科教学中体现出经济原则。

定义

- ◆ 语言学习资源是指在语言学习及语言再生产过程中，提供语言文字资源，以实施经济原则，能让学习者以最少的资源能达到语言能力和言语活动中的最佳效率。与自然资源一样，学习资源分为“设计的资源”和“利用的资源”。

定 义

- ❖ 另外，汉语第二语言教学中，可再生资源是指以某一增长率保持或增加蕴藏量的语言或文字资源。学习资源是支持学习的资源，包括教学材料、学习环境。学习资源是指在教学系统和学习系统所创建得到学习环境中，学习者在学习过程中可以利用的一切显现的或潜隐的条件。
- ❖ 语言学习资源也可以分为：专门设计的学习设备资源，如体验场地、博物馆、语言实验室等；也有专门设计的文字资源、多媒体学习资源等其它学习资源。
- ❖ E时代打破了传统意义上的远程教育的概念，能将学习资源在课外进行共享。

汉语教学的体制化和学科化

- ❖ 所谓体制化，指的是汉语通过获得规范教学的地位逐渐融入到教育体制主流之中（融入现有的不同外语课程，即第一外语、第二外语、双语班等课程，创设汉语专业师资认证会考等）。
- ❖ 所谓学科化，指的是通过语言文字学习资源的建设，教学大纲、教学目标、教学进度的设定以及教师的继续培训规范化等来实现的学科构建。

汉语教学的体制化和学科化

◆ 法国汉语第二语言教学的体制化是由国际环境之外部因素和法国自身教育体制之内部因素所共同促成的。外语作为必修课程的传统、多元化的语言政策等内在特征扮演了关键性的角色。法国的汉语教学受益于已经存在的学科体制以及一系列适应汉语学习需求的政策激励。

◆1968年法国教育部规定中文列入高考要考的科目。之后，明确规定了小学、初中最后一年以及高中毕业会考学生在各个语言文化能力方面所应达到的标准，并自从2003年制定了与《欧洲语言共同参考框架》相对应的教学目标、能力方案。

汉字门槛

- ❖ 20世纪70年代末以官方文件开始发布基础教育汉语专业方面零星的指导性文件，其中包括一些汉语学习资源。
- ❖ 1985年的指导性文件历史性的突破在于列出了高中毕业需要达到的汉字目标，即按照字频和字的构词能力所制定的“四百常用汉字表”，以期建构一个最低汉字能力方面的汉字门槛。设定汉字门槛这一思路确为汉语教学论建构了一个全新的、决定性的概念，尤其适合于非母语学习者的汉字学习。

SMIC (白乐桑, 1985)、(《汉语启蒙》白乐桑, 1989)

啊爱安八把爸吧白百班半办帮包饱报杯北被本
比笔边变表别病不部步才菜茶差长常场车成城
吃出穿春次从错打大带但刀到道的得等底地第
点电店定冬东懂动都对多俄儿二发法饭方房放
非飞分份风封服父该干感刚高个给跟工公共关
馆贵国果过还孩海汉好号喝河和黑很红后候花
画话坏欢黄回会活火或机极几已记家加间见件
江讲叫教接今斤近进京经九酒久就旧觉开看可
渴课刻口快筷块来老了冷离里力立连两辆○六
楼路妈马吗买卖慢忙毛么没每门们米面民名明
母木拿哪那男南难呢能你年念您农女旁跑朋票
七期骑起气汽千前钱亲请情秋取去然让热人认
日肉如三色山商上少锥身什生声帅十石时识始
是事视市收手书树双水睡说思死四遂算虽岁所
他她它太柠提题体天田条听同头图土外完玩晚
万王往为位文问我五牛物西息习洗喜系夏下先
现想向小笑校些鞋写谢新心信星行性兴休学言
阳样要药也夜一医衣已以意因音应影用有友又
鱼语雨远院月越在再咱早怎站张我者这着真正
知只纸中钟种重主任助桌予字自走最昨作做坐

tableau des 400

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T

1 啊爱安八把吧白百班半办包报杯北本比笔边便
2 遍别病不才菜茶差长常场唱车成城吃出处川春
3 次从错打大带当到道的得等底地第点电店丁定
4 冬东懂动都对多俄儿二发法饭方房放非飞分份
5 风夫服父干刚钢高告哥歌个给跟更工公共古关
6 馆光广贵国果过还孩海汉好喝河和黑很红后候
7 湖虎花画化话欢黄回会活火机鸡几已家间见江
8 讲饺叫教今金近进京九酒久就旧觉开看可课刻
9 孔口快筷块来老乐了累冷离李里立连凉两辆○
10 零六龙楼路马吗买卖慢忙毛么没美每门们梦米
11 面民名明母拿哪那男南难脑呢能你年念鸟您牛
12 女旁朋皮片票平七期骑起气汽千前钱亲轻请秋
13 区去然让热人认日肉如三色山商上少谁身什生
14 声升师十时识始是事市室收手书水睡说思四诉
15 算虽岁所他她它太疼提题体天田听同头图外完
16 晚万王往忘为位文问我无五午物西息喜下先现
17 香想象小校些鞋写谢新心信星行醒姓兴休学呀
18 言阳羊样要药也夜一医衣以意因音影硬用有友
19 又鱼语雨元园远院月在再早怎站张我者这着真正
20 知只中钟种重主任助桌予字自走租最昨作做坐

汉字门槛

❖ 汉字门槛概念承认“字”也是不可缺少的语言教学单位，这在汉语作为第二语言教学史上可以说是一个重要的里程碑，也可以称之为法式“字本位”汉语教学（或称法式“汉语教学二元论”）的开端。

汉字能力

在认可汉语外语教学是二元性的基础上，提出了汉字能力的概念，其定义为：

- 字形分析能力
- 熟悉汉字理据及部分字的原形
- 掌握书写规则
- 读音能力
- 掌握每个汉字所包含的一个或多个意义，尤其是单字的意义根源
- 掌握适当数量的组合词
- 主动书写汉字的能力
- 查字典的能力

门槛资源：《 threshold level 》概念应用在汉字身上

交际法与《 threshold level 》(« niveau-seuil ») 概念（入门级）分不开：语言使用者需要哪一些语言资源（从汉语教育二元论的角度也应该加上与汉字作为单位的相关学习资源）才能满足言语活动的最基本需求。

2002年发布汉字门槛系列：

- ◆ 一外：805 字门槛
- ◆ 二外：505 字门槛（355 个主动字）
- ◆ 三外：405 字门槛（255 个主动字）
- ◆ 汉语国际班课程：1555 字门槛
- ◆ 小学 255 字门槛（小学毕业时需要掌握的汉字）

挑战，动机

啊爱安**八**把爸吧白百班半办帮包饱报杯北被本
比笔边变表别病不部步才菜茶差长常场车成城
吃出穿春次从错打大带但刀到道的得等底地第
点电店定冬东懂动都对多俄儿**二**发法饭方房放
非飞分份风封服父该干感刚高个给跟工公共关
馆贵国果过还孩海汉好号喝河和黑很红后候花
画话坏欢黃回会活火或机极几已记家加间见件
江讲叫教接今斤近进京经九酒久就旧觉开看可
渴课刻**口**快筷块来老了冷离里力立连两辆**○六**
楼路妈**马吗**买卖慢忙毛么没每门**们**米面民名明
母木拿哪那男南难呢能**你年**念您农女旁跑朋票
七期骑起气汽千前钱亲请情秋取去然让热**人**认
日肉如**三**色山商上少锥身什生声帅**十**石时识始
是事视市收手书树双水睡说思死**四**遂算虽岁所
他她它太谈提题体**天**田条**听**同头图土外完玩晚
万**王**往为位**文**问我**五**牛物西息习洗喜系夏下先
现想向**小**笑校些鞋写谢新心信星行性兴休**学**言
阳样要药也夜**一**医衣已以意因音应影用**有**友又
鱼语雨远院**月**越在再咱早怎站张我者这着真正
知只纸中钟种重主任助桌予**字**自走最昨作做坐

偏旁门槛 THRESHOLD OF GRAPHIC COMPONENTS (LV1-LV2-LV3-SI)

◆ 1. 又 友	<i>main droite</i>	◆ 27. 马 骑	<i>cheval</i>
◆ 2. 讠 说	<i>parole</i>	◆ 28. 口 国	<i>enceinte</i>
◆ 3. 亻 你	<i>homme</i>	◆ 29. 夂 太	<i>grandeur</i>
◆ 4. 刂 刻	<i>couteau</i>	◆ 30. 夂 处	<i>pied renversé</i>
◆ 5. 丶 阳	<i>tertre</i>	◆ 31. 子 孩	<i>enfant</i>
◆ 6. 丶 都	<i>ville</i>	◆ 32. 山 岁	<i>montagne</i>
◆ 7. 力 男	<i>force</i>	◆ 33. 犭 狗	<i>animal griffu</i>
◆ 8. 冫 冷	<i>glace</i>	◆ 34. 土 地	<i>terre</i>
◆ 9. 卜 外	<i>divination</i>	◆ 35. 壴 喜	<i>lettré</i>
◆ 10. 兮 公	<i>privé</i>	◆ 36. 女 她	<i>femme</i>
◆ 11. 几 没	<i>table basse</i>	◆ 37. 寸 对	<i>pouce</i>
◆ 12. 八 分	<i>séparation</i>	◆ 38. 也 他	<i>serpent</i>
◆ 13. 匚 北	<i>homme renversé</i>	◆ 39. 亡 忘	<i>disparition</i>
◆ 14. 宀 安	<i>toit</i>	◆ 40. 丩 开	<i>mains jointes</i>
◆ 15. 小 少	<i>petitesse</i>	◆ 41. 丶 红	<i>soie</i>
◆ 16. 巾 市	<i>tissu</i>	◆ 42. 丌 茶	<i>herbe</i>
◆ 17. 工 江	<i>travail</i>	◆ 43. 氵 河	<i>eau</i>
◆ 18. 口 吃	<i>bouche</i>	◆ 44. 夂 外	<i>crépuscule</i>
◆ 19. 才 打	<i>main</i>	◆ 45. 忄 快	<i>cœur debout</i>
◆ 20. 𠂇 饭	<i>nourriture</i>	◆ 46. 心 想	<i>caur</i>
◆ 21. 门 间	<i>porte</i>	◆ 47. 车 辆	<i>char</i>
◆ 22. 彳 很	<i>pas du pied gauche</i>	◆ 48. 夂 快	<i>jade ébréché</i>
◆ 23. 广 店	<i>hangar</i>	◆ 49. 衤 被	<i>vêtement</i>
◆ 24. 弓 张	<i>arc</i>	◆ 50. 月 有, 期	<i>chair/june</i>
◆ 25. 辶 这	<i>marche rapide</i>	◆ 51. 灬 热	<i>feu</i>
◆ 26. 日 是	<i>soleil</i>	◆ 52. 火 灯	<i>feu</i>

◆ 53. 木机	<i>bois</i>	◆ 79. 母每	<i>mère</i>
◆ 54. 父教	<i>main tenant un bâton</i>	◆ 80. 疣病	<i>maladie</i>
◆ 55. 贝贵	<i>coquillage</i>	◆ 81. 穴空	<i>grotte</i>
◆ 56. 见现	<i>vue</i>	◆ 82. 玉国/玩	<i>jade</i>
◆ 57. 巴把	<i>boa</i>	◆ 83. 禾和	<i>céréale</i>
◆ 58. 斤近	<i>hache</i>	◆ 84. 鸟鸡	<i>oiseau</i>
◆ 59. 户房	<i>battant de porte</i>	◆ 85. 石硬	<i>pierre</i>
◆ 60. 爪爱	<i>griffe</i>	◆ 86. 田男	<i>champ</i>
◆ 61. 牛物	<i>bœuf</i>	◆ 87. 白的	<i>blanc</i>
◆ 62. 示彑票/礼	<i>rites</i>	◆ 88. 立站	<i>station debout</i>
◆ 63. 元院	<i>unité</i>	◆ 89. 且姐	<i>natte à offrandes</i>
◆ 64. 方放	<i>espace</i>	◆ 90. 虫虽	<i>bestiole</i>
◆ 65. 不还	<i>négation</i>	◆ 91. 竹筷	<i>bambou</i>
◆ 66. 欠欢	<i>homme bouche ouverte</i>	◆ 92. 舟般	<i>barque</i>
◆ 67. 戈找	<i>hallebarde</i>	◆ 93. 羊样	<i>mouton</i>
◆ 68. 止正	<i>orteil</i>	◆ 94. 米楼	<i>riz</i>
◆ 69. 长张	<i>longueur</i>	◆ 95. 交校	<i>croisement</i>
◆ 70. 老者	<i>vieillesse</i>	◆ 96. 亥孩	<i>élément ‘hai’</i>
◆ 71. 毛笔	<i>poil</i>	◆ 97. 艮跟	<i>élément ‘gen’</i>
◆ 72. 气汽	<i>souffle</i>	◆ 98. 西要	<i>ouest</i>
◆ 73. 反饭	<i>opposition</i>	◆ 99. 走起	<i>marche</i>
◆ 74. 占站	<i>prédiction</i>	◆ 100. 足	跟 <i>pied</i>
◆ 75. 乍作	<i>encolure</i>	◆ 101. 雨	零 <i>pluie</i>
◆ 76. 乍钱	<i>métal</i>	◆ 102. 佳	谁 <i>oiseau à queue courte</i>
◆ 77. 矢知	<i>flèche</i>	◆ 103. 青	请 <i>bleu-vert</i>
◆ 78. 目看	<i>œil</i>	◆ 104. 其	期 <i>tamis</i>

偏旁门槛的设定：偏旁门槛

- ◆ 104个高频汉字偏旁是在805高频字门槛的基础上提出来的偏旁。
- ◆ 104个高频汉字偏旁门槛 偏旁是汉字的一个记忆单位，因此从偏旁入手帮助学生记忆汉字是符合记忆规律的，偏旁有必要作为主动知识要求所有学生掌握。在这104个偏旁中，不仅有字典首页所列出的部首，还有诸如“也”和“不”这样的汉字，因为它们作为部件时也经常出现在使用频率较高的汉字里。

1555字门槛的设定：阅读关

- ◆ 与其它字门槛不同，1555字是具有学习战略意义：掌握了这一门槛，就在中文阅读理解方面已达到了阅读自主能力。

汉字，语言教学单位兼学习资源

- ◆ “汉字门槛”是衡量书面能力的标准和条件之一，制定“汉字门槛”是目前最为可行的办法，也是汉语与“欧框”相兼容的捷径。